

CONTRACT pe drepturi intelectuale
Încheiat în temeiul Legii drepturilor de autor nr. 8/1996,
cu modificările și completările ulterioare

I. PĂRȚILE

Prezentul contract de colaborare se încheie între:

1.1. CENTRUL CULTURAL Expo ARTE cu sediul în str. Batiște, nr. 14, București, sector 2, cod fiscal 39702183, cont nr. [redacted] deschis la Trezoreria Sector 2, reprezentat legal prin d-na. [redacted] - Director, denumit mai jos "**BENEFICIAR**",
și [redacted]

II. OBIECTUL CONTRACTULUI.

2.1. Prin prezentul contract, AUTORUL, se angajează să participe în calitate de traducător texte română- engleză, în cadrul evenimentului „**West Vector Vostok (Восток)**”, organizat în perioada 12 – 30 septembrie 2019, la Galeria Posibilă și Librăria SENECA Anticafe. Evenimentul este organizat de Asociația pentru Cultura și Arte ARBOR în parteneriat cu CENTRUL CULTURAL Expo Arte, în perioada 12 – 30 septembrie 2019, la Galeria Posibilă și Librăria SENECA Anticafe.

2.2. Prin prezentul contract, AUTORUL cesionează BENEFICIARULUI, în regim de exclusivitate, toate drepturile patrimoniale care decurg din dreptul de autor asupra prestației sale, pe o perioadă nelimitată.

III. REMUNERAȚII ȘI CONDIȚII DE PLATĂ.

3.1. Onorariul convenit AUTORULUI, conform prezentului contract este de 1.000 lei brut pentru întreaga prestație.

3.2. Onorariul net de 940 lei, se va plăti AUTORULUI de către BENEFICIAR, prin ordin de plată, în termen de maxim 30 zile de la încheierea prestației, după predarea materialelor realizate.

3.3. Onorariul convenit AUTORULUI pentru serviciile artistice prestate, respectiv pentru cesiunea drepturilor conexe drepturilor patrimoniale de autor, va fi impozitat cu 10% - impozit final, conform prevederilor art. 72-73 din Codul Fiscal.

IV. DURATA CONTRACTULUI

4.1. Prezentul contract se încheie pe o durată începând cu data semnării și până la stingerea tuturor obligațiilor contractuale, dar nu mai târziu de 31.12.2019.

V. OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI.

Pe perioada executării prezentului contract, BENEFICIARUL se obligă:

5.1. să plătească, la termenele fixate, onorariul convenit AUTORULUI;

5.3. să deducă din onorariul brut convenit, impozitul rezultat din executarea prezentului contract prin aplicarea cotei de 10% asupra venitului brut diminuat cu cheltuielile determinate prin aplicarea cotei forfetare de 40% asupra venitului brut și să îl vireze la bugetul statului în termenele legale.

5.3. să recunoască și să garanteze respectarea tuturor drepturilor morale ale AUTORULUI, consfințite prin lege.

VI. OBLIGAȚIILE AUTORULUI:

În executarea prezentului contract, AUTORUL se obligă:

6.1. să traducă textele din limba română în limba engleză, pentru a fi publicate în albumul ce va avea lansarea în cadrul vernisajului, organizat în data de 12 și 13 septembrie 2019, la Galeria Posibilă și Librăria SENECA Anticafe;

6.2. să predea textele, până la data de 15 august 2019;

6.3. să respecte întocmai toate clauzele prezentului contract;

6.4. să manifeste receptivitate și deschidere față de punctele de vedere exprimate de BENEFICIAR;

6.5. să înștiințeze BENEFICIARUL cu privire la indisponibilitatea sa, din cauză de forță majoră, în maximum două ore de la producerea acesteia;

6.6. să se abțină de la orice conflict și să se adreseze direct conducerii BENEFICIARULUI pentru rezolvarea oricărei probleme conflictuale;

6.7. să nu facă acte sau fapte de natură să prejudicieze executarea cu bună credință și întocmai a prezentului contract;

6.8. să comunice BENEFICIARULUI în scris, la data semnării prezentului contract, orice angajamente existente care pot afecta derularea prezentului contract.

VII. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ.

7.1. Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa;

7.2. În cazul în care manifestarea artistică nu se realizează din culpa AUTORULUI acesta nu va fi remunerat și este ținut să plătească BENEFICIARULUI 50% din onorariul convenit.

7.3. BENEFICIARUL este în drept să solicite organelor juridictionale competente obligarea AUTORULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile cauzate instituției, în situațiile în care acesta nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.

7.4. AUTORUL este în drept să solicite organelor juridictionale competente obligarea BENEFICIARULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile pe care acesta le-a cauzat prin nerespectarea clauzelor stipulate prin prezentul contract.

VIII. REZILIEREA CONTRACTULUI.

8.1. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune interese.

IX. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR.

9.1. Eventualele neînțelegeri între părți ca urmare a prezentului contract se vor soluționa pe cale amiabilă.

9.2. În caz de litigiu, părțile aleg de comun acord instanțele de judecată competente.

X. ALTE CLAUZE.

10.1. Părțile se angajează să asigure confidențialitatea asupra tratativelor purtate în vederea încheierii acestui contract, precum și asupra acelor clauze care, prin natura lor, nu sunt de notorietate publică.

10.2. Orice modificare a prezentului contract se face numai cu acordul părților, prin încheierea unui act adițional.

10.3. Forța majoră exonerează de răspundere partea care o invocă, potrivit legii.

10.4. Prevederile prezentului contract se completează cu dispozițiile Codului Civil și ale Legii nr. 8/1996.

Drept pentru care s-a încheiat prezentul contract în trei exemplare, două pentru Beneficiar și unul pentru Autor.

BENEFICIAR,

AUTOR